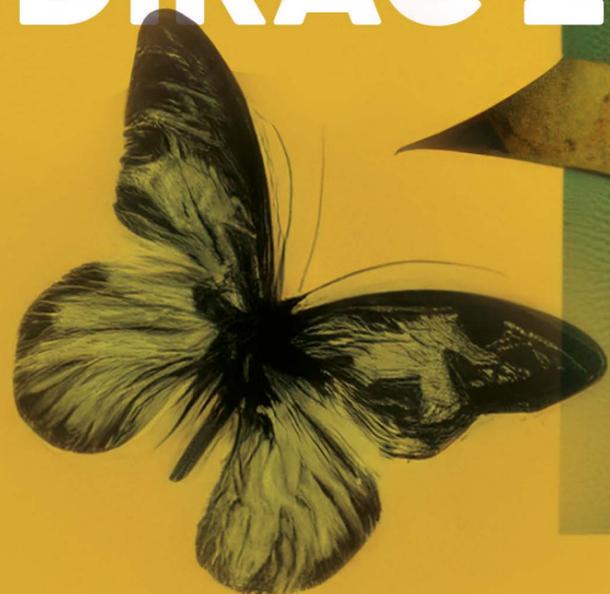


DIRAC

Edición 03
febrero de 2024

División de las Culturas, las Artes,
el Patrimonio y Diplomacia Pública

Exitoso cierre del Concurso DIRAC 2024



Carola Muñoz

Embajadora,
Directora de DIRAC

Roberto Abu-Eid

Subdirector Ministro Consejero

Francesca Bucci

Encargada de Artesanía,
Diseño y Patrimonio

Daniela Aravena

Encargada de Artes
Visuales y Arquitectura

Patricia Lobos

Encargada de Artes
Escénicas y Danza

Mauricio Álamo

Encargado de
Cine y Audiovisual

Clara Silva

Encargada de Música

Alejandra Chacoff

Encargada de Literatura,
Patrimonio Bibliográfico y
Programa de Traducción

Gabriela Pérez

Encargada de Vinculación
interinstitucional, convenios
bilaterales y comixtas,
coordinadora de género y
pueblos originarios

Paola Wächter

Encargada de
Comunicaciones

Oscar Pescetto

Dirección de Arte y Diseño

Oscar Campusano

Jefe de Gestión y Finanzas

Montserrat Thieme

Encargada de
Planificación Estratégica
y Economía Creativa

Franco Parra

Encargado de
Concurso Dirac

Karina Vial

Secretaria

Willie Mesina

Auxiliar



Embajadora Carola Muñoz
Directora de DIRAC-Ministerio de
Relaciones Exteriores

Después de casi cuatro meses de intenso trabajo hemos culminado en febrero el proceso de convocatoria de los concursos DIRAC 2024, con alta convocatoria, una gran calidad de las propuestas y una serie de transformaciones para fortalecer el ejercicio de nuestra diplomacia cultural.

Introdujimos importantes cambios en las bases de los concursos existentes a fin de facilitar los procesos de postulación a través de la plataforma digital, ganando claridad, eficiencia y agilidad. Sin embargo, la mayor transformación está representada por la creación del “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” (PACE) para Embajadas, Misiones y Consulados, en reemplazo del antiguo concurso Línea Embajadas. Con este hito buscamos reforzar la vinculación de las propuestas con la agenda de política exterior y las prioridades establecidas por nuestro Ministerio.

Agradecemos sinceramente el entusiasmo con

que nuestras misiones en el exterior acogieron las modificaciones al concurso y el esfuerzo y la dedicación que cada una de ellas volcó en la elaboración de las propuestas presentadas. Ello ha contribuido a hacer de este concurso un éxito rotundo, como bien demuestran las cifras del análisis comparativo que efectuamos en relación al año anterior. De hecho, las postulaciones del año 2024 triplicaron a las del año 2023.

El PACE se une al ya tradicional Concurso DIRAC línea Artistas y al prestigioso “Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras”, cerrando la convocatoria 2024 con cerca de 120 proyectos adjudicados en los tres concursos, ampliando el alcance de las versiones anteriores y generando un mayor impacto y visibilidad del trabajo diplomático.

Los invito como siempre a leer esta nueva edición. ¡Que la disfruten!



08

El legado del concurso
Dirac 2023. Sus
ganadores y creaciones



14

Reminiscencia. El
destape de la obra de
teatro chilena en Lima



04

Exitoso cierre del
Concurso DIRAC 2024



12

Chile brilla
en la Berlinale



17

Festival Teatro a Mil
y su creciente proyección
internacional

contenido

EXITOSOS CIERRES del Concurso DIRAC 2024

Este año se adjudicaron cerca de 120 proyectos en las tres convocatorias que conforman este concurso: línea Artistas, "Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras" y el debutante "Programa de Actividades Culturales en el Exterior" (PACE) destinado a Embajadas, Misiones y Consulados de Chile.



actividades culturales se realizarán en el extranjero.

Programa de Actividades Culturales en el Exterior



El pasado 15 de diciembre, la DIRAC lanzó el “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” (PACE) destinado a Embajadas, Misiones y Consulados con el propósito de fortalecer la función de la diplomacia cultural como herramienta de la política exterior de Chile. El resultado de esta nueva convocatoria fue contundente: 72 proyectos se ejecutarán durante este 2024 en los más diversos países de América, Europa, Asia Pacífico y Medio Oriente y África.

Giras de prestigiosas compañías de teatro chilenas, danza y folklore, exposiciones de artes visuales y fotográficas, ciclos de cine de directores nacionales consolidados y emergentes, así como imágenes patrimoniales de pueblos originarios de la Patagonia y otras actividades que tienen a la mujer en su centro, son sólo algunas de las pro-

puestas que, tras ganar estos fondos concursables, se mostrarán durante este año.

También se celebrará la vida y obra de grandes figuras de las artes, letras y la cultura, como la del poeta y Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda

a 120 años de su natalicio y sus “Veinte poemas de amor y una canción desesperada”, que se difundirán en Seúl, Bangkok y Nueva Delhi cuando se cumple un siglo desde su publicación. A cien años de su nacimiento, el escritor José Donoso será igualmente

proyectos presentaron las Embajadas, Misiones y Consulados este año, triplicando los 66 de la convocatoria de 2023.

Programa de Actividades Culturales en el Exterior

homenajeados y se recordará la música de Víctor Jara, entre otros destacados músicos y coautores nacionales. Los estrechos vínculos de Chile con terceros países ocupan un importante espacio en esta convocatoria, como es el caso de los 60 años de relaciones bilaterales con Trinidad y Tobago.

Festivales, ferias, institutos y centros culturales serán los escenarios donde se desarrollarán estas propuestas que tienen énfasis geográficos. En América se ejecutarán este año 36 proyectos. Brasil, Argentina, Perú, México, Cuba, Venezuela, Uruguay, Nicaragua, Honduras y Paraguay son algunos de los países de Latinoamérica donde se implementarán estas iniciativas artísticas y culturales.

Un elemento a destacar del recientemente creado “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” fue su alto nivel de convocatoria. Mientras en 2023 las Embajadas, Misiones y Consulados presentaron 66 proyectos, este 2024 la cifra de postulaciones se triplicó, alcanzando un total de 201, las que fueron evaluadas por una comisión de profesionales de esta División bajo estándares y criterios que no sólo relevaban los aspectos técnicos del proyecto sino también su impacto en la

actividades se realizarán durante 2024 en países de América, entre ellos Brasil, Argentina, Perú y Venezuela.
Programa de Actividades Culturales en el Exterior



actividades corresponden al área
de artesanía y se ejecutarán en
Italia, México y Costa Rica.

Concurso Dirac línea Artistas

iniciativas de las artes
visuales y arquitectura se
ejecutarán en el extranjero.

Programa de Actividades Culturales en el Exterior

proyectos ganadores en todas las áreas
del arte, literatura y cultura, incluyendo
danza, diseño, artesanía, teatro y música.

Concurso Dirac línea Artistas

relación bilateral, los públicos beneficiados y los costos asociados.

“Estamos extraordinariamente contentos y satisfechos con la incorporación del PACE a la estructura de concursos de la División de las Culturas, no sólo porque las propuestas son de una calidad indiscutible, sino porque este cambio, unido a una postulación más clara y expedita, ha permitido articular los proyectos culturales a los principios, criterios e intereses de nuestra Cancillería. Sin lugar a dudas, las actividades seleccionadas mediante este concurso son representativas de Chile, de aquello que queremos expresar, difundir y promocionar, fomentando el diálogo, el buen entendimiento y la cooperación entre países”, señala la Embajadora Carola Muñoz, directora de la DIRAC.

El PACE viene a reemplazar al antiguo concurso DIRAC en su línea de Embajadas con el objetivo de facilitar el proceso de postulación y fortalecer la función de la diplomacia cultural como herramienta de la Política Exterior chilena. Además, esta instancia se une al ya tradicional concurso DIRAC línea Artistas, que este año se adjudicó 24 proyectos ganadores y al “Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras” con libros que serán traducidos a diversos idiomas, cumpliendo con la promoción, difusión y proyección del quehacer artístico nacional y del trabajo literario de autoras/es chilenos en escenarios especializados.

TRADUCCIONES

que traspasan fronteras

Siete años cumplirá el "Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras" que tiene como objetivo la difusión y promoción del pensamiento y riqueza literaria nacional, así como de nuestra historia, cultura e identidad.

12

idiomas darán vida a escritos de autores/las nacionales, entre otros, el turco, indonesio, checo, italiano, alemán, finés, neerlandés y portugués, entre otros.

9

autoras verán sus obras traducidas a diferentes lenguas.

13

países difundirán la literatura chilena: Alemania, Francia, Italia, Indonesia, Brasil, Finlandia, Serbia y Eslovenia, entre otros.

18

titulos serán traducidos a diferentes idiomas.

21

proyectos aprobados.

El legado del concurso Dirac 2023

Sus ganadores y creaciones

Desde 2018, unos 340 proyectos han sido adjudicados en distintas disciplinas de las artes y las culturas para la proyección e internacionalización de los creadores/as chilenos, sus trabajos, talento y vocación. Quisimos preguntar a cantantes, cineastas, artesanos/as y profesionales de la danza y el teatro la importancia que ha tenido para ellos/as haber ganado el Concurso DIRAC el año pasado y conseguido ejecutar sus iniciativas en el exterior representando a nuestro país. Esto nos dijeron:



**“He podido presentarme
en siete países, cosa que
no habría logrado nunca
sin el apoyo de DIRAC”**

Benjamin Walker,
cantante y compositor



**“Participar en estas bienales
me abrió muchas puertas”**

Francisca Gili, artista e investigadora



“Gracias al fondo concursable DIRAC logramos afianzar los vínculos de internacionalización con EE.UU. y establecer nuevas redes con México”

Corredor Danza Valparaíso

+

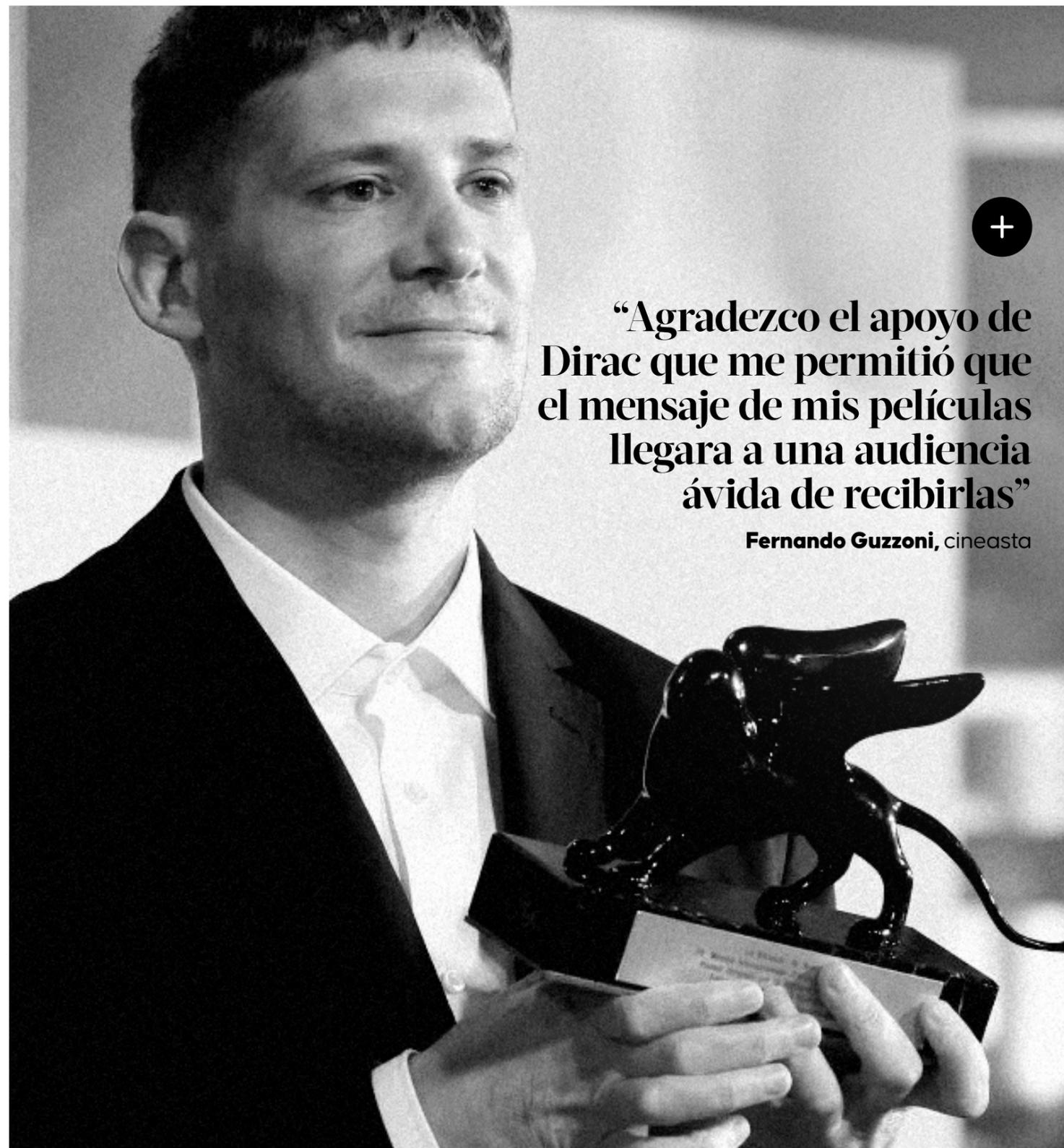


“Estas exposiciones permitieron mostrarnos, a chilenos y peruanos, que tenemos muchísimo en común”

Clemente McKay, artesano

+





“Agradezco el apoyo de
Dirac que me permitió que
el mensaje de mis películas
llegara a una audiencia
ávida de recibirlas”

Fernando Guzzoni, cineasta



“El apoyo de
la DIRAC fue
fundamental”

Pascuala Ilabaca,
cantante y compositora



Chile brilla en la BERLI NALE

15 — 25
Feb
2024



Dos documentales chilenos tuvieron su estreno mundial en el gran Festival Internacional de Cine de Berlín: “Oasis” y “Al sol, lejos del centro”, este último apoyado por la DIRAC. Además, participaron unas 15 productoras en este evento cinematográfico, uno de los más relevantes del planeta.



74. BERLINALE

Una masiva presencia de realizadores/as tuvo Chile en la Berlinale 2024. Entre el 15 y el 25 de febrero se realizó la 74 versión del Festival Internacional de Cine de Berlín que tuvo dos estrenos mundiales: “Oasis”, el largometraje más reciente del colectivo Mapa Filmico de un País (MAFI) y el corto “Al sol, lejos del centro”, cuyo debut el 19 de febrero contó con el apoyo de la División de las Culturas las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) y ProChile.

Además, el documental “Al sol, lejos del centro”, de Luciana Merino y Pascal Viveros, compitió con otras 20 películas en la “Berlinale Shorts” –sección de cortometrajes del festival– en busca del “Oso de Oro” en su categoría, así como en la Berlinale Documentary Award, que se dio de forma paralela.

Elisa Leiva, la montajista de este corto, de carácter híbrido y temática LGBTIQ+, estuvo presente en el encuentro respaldada por DIRAC, que, de esta manera, cumplió con su labor de difundir y promover a artistas chilenas/os en el exterior, permitiéndoles generar redes de contacto con diversos

agentes de la industria audiovisual e impulsar relaciones con terceros países. El debut mundial de “Al sol, lejos del centro” se realizó el lunes 19 de febrero con gran respaldo de los asistentes.

Por su parte, en la sección Forum del festival, participó el documental “Oasis” dirigido por Tamara Uribe y Felipe Morgado, y producido por Alba Gaviraghi y Diego Pino, además de “La piel en primavera” de Yennifer Uribe Alzate. Asimismo, “Raíz”, una coproducción de Chile con Perú de Franco García Becerra, destacó en Generation KPlus.

Cabe mencionar que “Oasis”, al igual que “Al sol, lejos del centro”, tuvo su premier internacional con excelente acogida. Como señala la revista estadounidense de arte y cultura Variety: “El sector documental de Chile no podría ser más vibrante”.



Al sol, lejos del centro

Dirigida por
Luciana Merino
Pascal Viveros

Elenco
Jimena Albarrán
Fernanda Vicéns Fuentes

Producción
Javiera Pineda

Dirección de fotografía
Pascal Viveros

Montaje
Elisa Leiva Anderson

Dirección de arte
Ara Miranda Morales
Francisco Aravena (II)

Sonido
Ariel Gómez

Música
Tomás Carrasco



Oasis

Dirigida por
Felipe Morgado
Tamara Uribe

Casa productora
MAFI (Mapa Filmico de un País)

Producción
Alba Gaviraghi
Diego Pino

Producción general
Catalina Alarcón
Royerliz García

Dirección de fotografía
Adolfo Mesías

Montaje
Andrea Chignoli
Christopher Murray
Felipe Morgado
Tamara Uribe

Sonido
David Pacheco
Juan Pablo Garretón
Postproducción imagen
Thomas Woodroffe

Realización
Alba Gaviraghi
Andy Rodríguez
Anibal Jofré
Antonio Luco
Catalina Alarcón
Christopher Murray
Daniela Camino
David Belmar
Felipe Morgado
Flavia Contreras
Francina Carbonell
Isabel Florencia Baeza
Israel Pimentel Bustamante
Josefina Buschmann
Tamara Uribe
Thomas Woodroffe
Valeria Hofmann



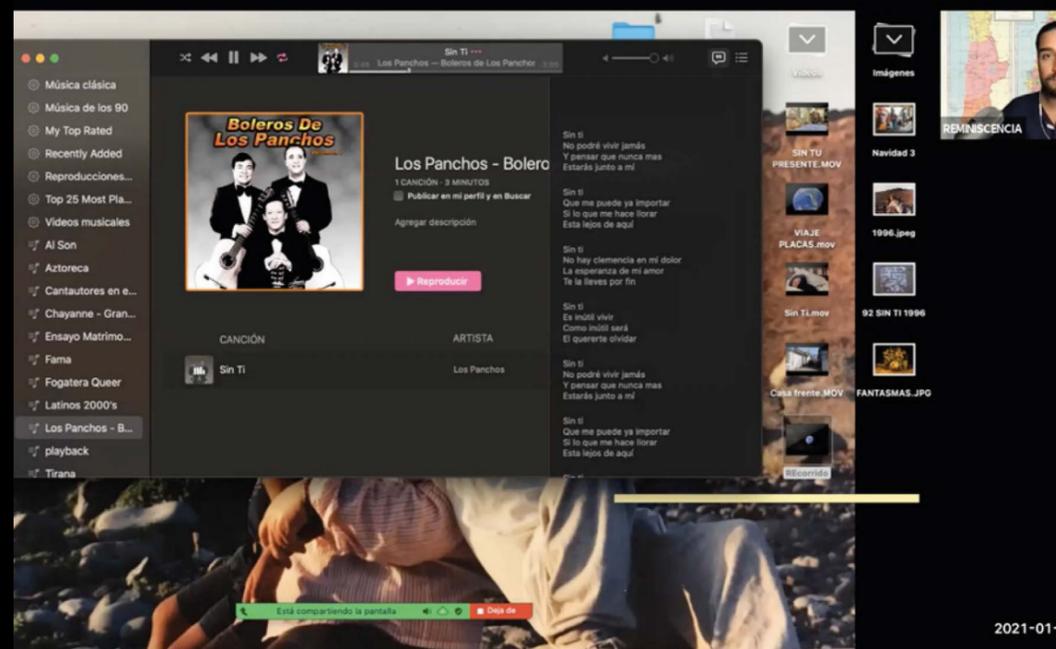


Reminiscencia

El destape de la obra de teatro chilena en Lima



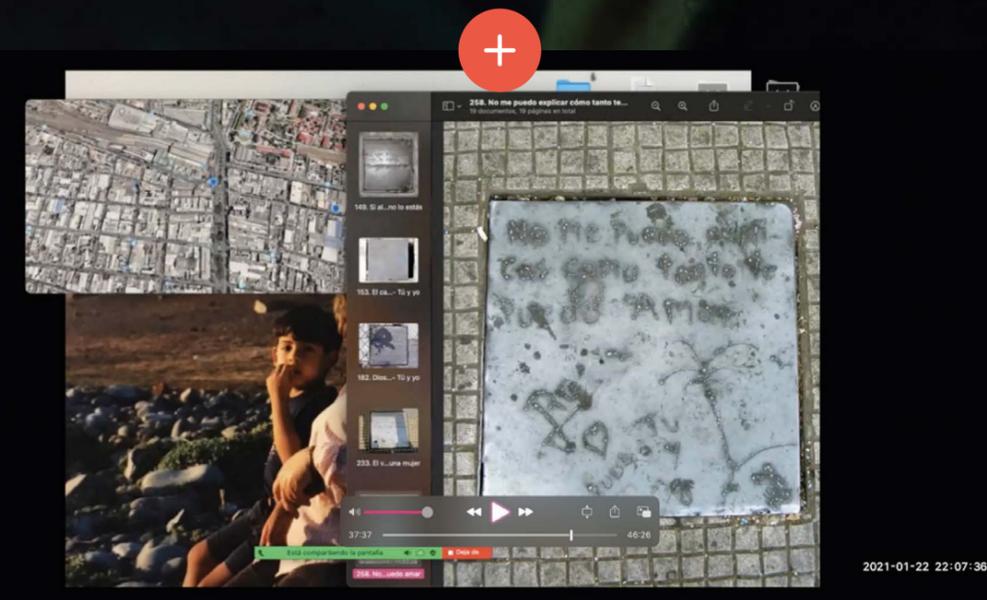
El director y actor
“Malicho” Vaca
Valenzuela realizó este
relato autobiográfico
marcado por el encierro y
la memoria en el Festival
Internacional Temporada
Alta gracias al apoyo de
la Embajada de Chile en
Perú y DIRAC.





El pasado 7 de febrero se inició la novena edición del Festival Internacional de Teatro y Danza de Lima Temporada Alta, donde nuestro país tuvo como representante a la compañía Le Insolente Teatro con su obra "Reminiscencia", gracias a un proyecto que impulsó la Embajada de Chile en Perú con el apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). Las presentaciones se realizaron el 21 y 22 de este mes en el Teatro Alianza Francesa.

Dirigida e interpretada por Mauro "Malicho" Vaca Valenzuela, en su trabajo el autor realiza un ejercicio de introspección, escarbando en su autobiografía, en la historia de Santiago y en su memoria reciente y colectiva, mediante el uso adecuado y atractivo de plataformas digitales. Este ensayo documental, político e íntimo, ahonda en cicatrices personales profundas que tiene la historia de amor de sus abuelos como telón de fondo.



REMINISCENCIA





Festival Teatro a Mil

y su creciente proyección internacional

Este 2024 se presentaron 31 obras provenientes de 17 países, tales como Argentina, Bolivia, Perú, Colombia, China, Alemania, España, Italia y Francia, entre otros.



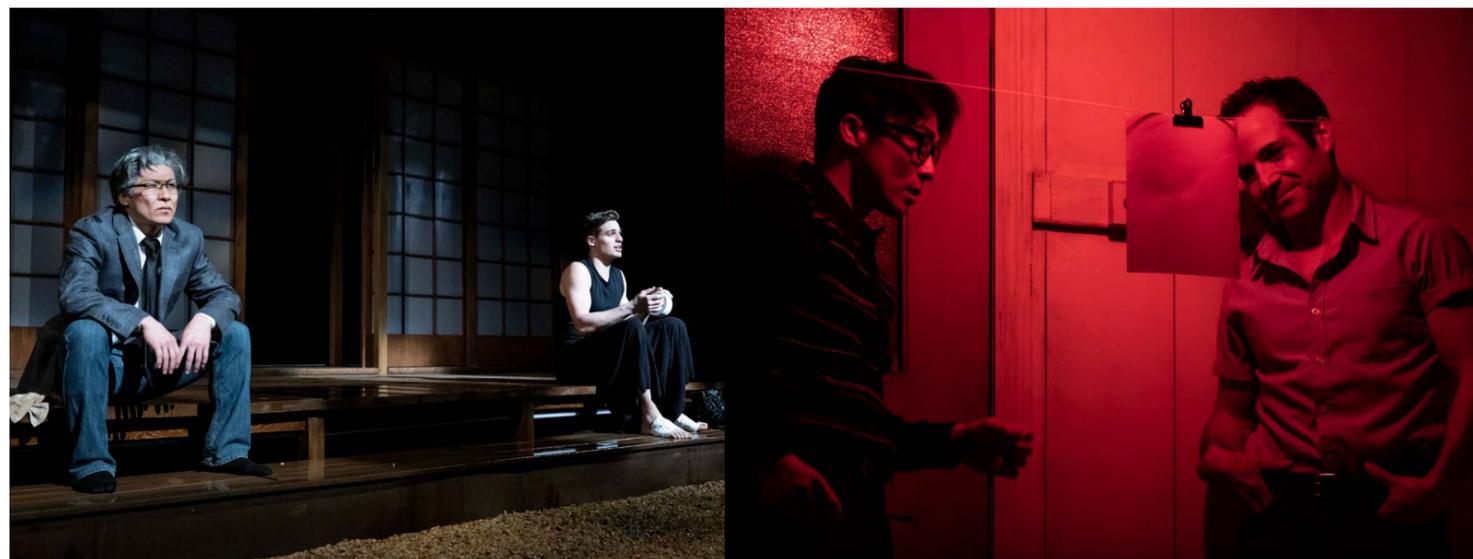


Fotos: Merlin Nagel-Tormia

ALEMANIA

All Right. Good Night. Rimini Protokoll

La obra más reciente de la compañía Rimini Protokoll relata dos historias sobre la desaparición y la pérdida que se entrelazan: un padre con demencia y un avión con 239 pasajeros que se desvaneció sin dejar rastros. “All right. Good night” fueron las últimas palabras que pronunció el piloto del MH370, avión operado por Malaysia Airlines y que desapareció el 9 de marzo de 2014.



CANADÁ

Los siete arroyos del Río Ōta

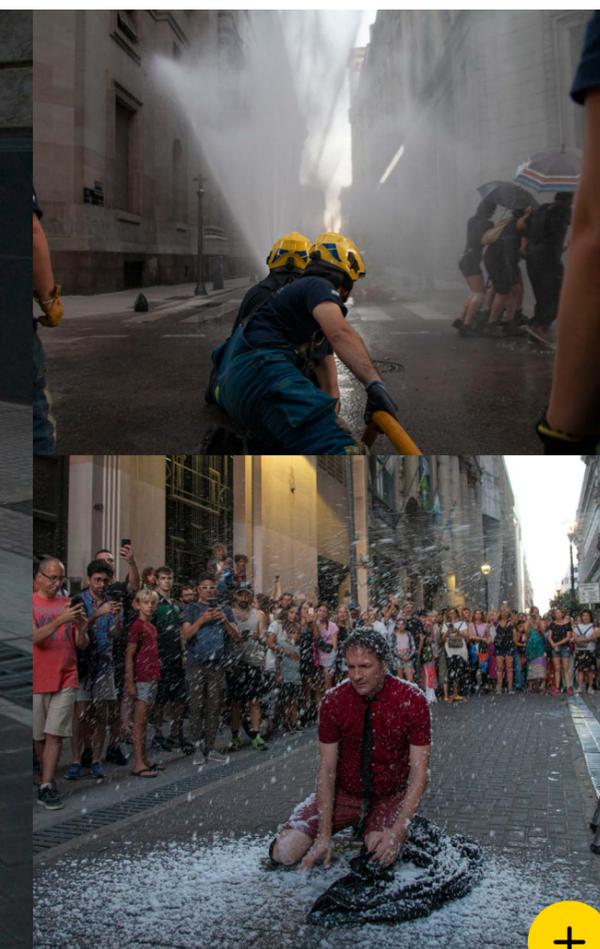
Por primera vez en Sudamérica se presentó la obra maestra de Robert Lepage, una experiencia teatral única que rinde tributo a los sobrevivientes del ataque nuclear a Hiroshima. La obra recorre relatos que, de 1945 a 1995, ilustran tres flagelos que acecharon la segunda mitad del siglo XX: la muerte en los campos de concentración; la muerte nuclear y la muerte viral, que, junto con el SIDA, marcó el fin del milenio.



ARGENTINA

Efectos especiales

Luciana Acuña y Alejo Moguillansky volvieron al Festival Teatro a Mil con un site-specific, donde el público fue testigo y parte de un rodaje de cine en vivo. Se utilizó bengalas de humos, agua y otros efectos especiales para relatar la muerte de un personaje durante días, noches, inviernos, lluvias y tinieblas, en un larguísimo plano secuencia.



Fotos: Alejandra Ruiz



CHINA

La leyenda de la serpiente blanca

Con una interpretación exquisita, hermosas voces y movimientos asombrosos, La leyenda de la serpiente blanca –obra clásica de la Ópera de Sichuan–, repasa una de las cuatro historias de amor folclóricas más famosas de China. De Chengdu Sichuan Opera Research Institute.



Fotos: Mariana Machado



PALESTINA - REINO UNIDO

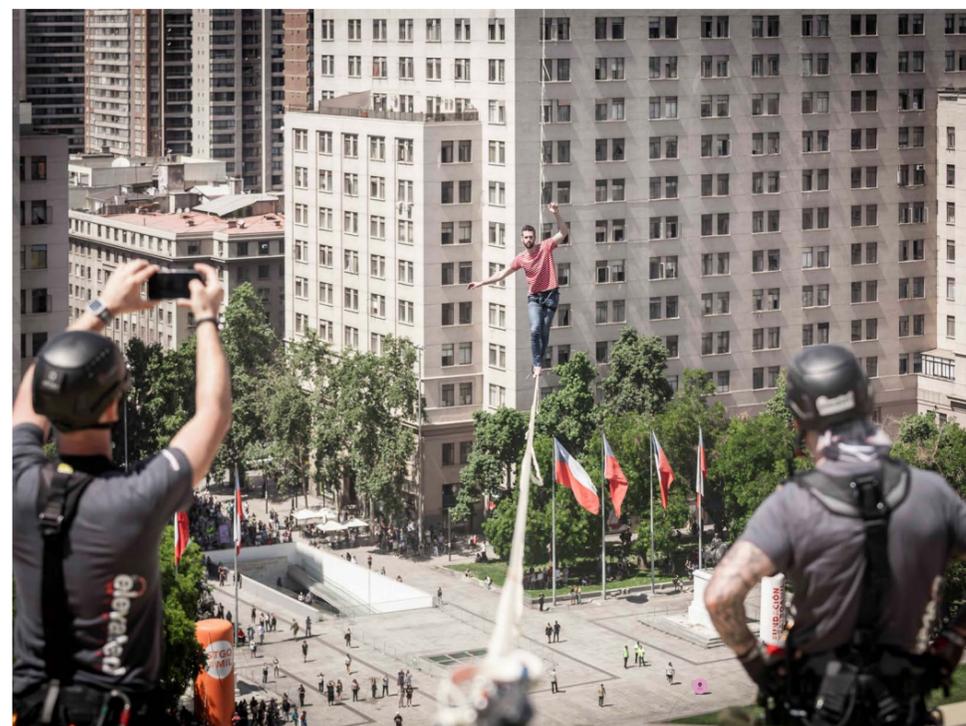
Dear Laila de Basel Zaa

Desde Palestina, la instalación Dear Laila replica la casa en miniatura de una familia donde un padre le cuenta a su hija de cinco años sobre el lugar donde creció y por qué no pueden visitarlo. A través de audiocuentos, fotografías y artefactos, su creador Basel Zaa comparte su propia historia de exilio, desplazamiento y resistencia.

FRANCIA

Les traceurs

Asombrosa e inquietante caminata a 50 metros de altura en plena Alameda sobre una cuerda de 400 metros de largo. Protagonizada por Nathan Paulin, dueño del cruce en una highline de 2240 metros en el Mont Saint-Michel, en Francia, esta obra tiene como objetivo reflexionar sobre nuestra capacidad para respetar los entornos en los que vivimos. De Compagnie de Chaillot.



BOLIVIA

Tinkunakama (Hasta el encuentro)

La Compañía Tabla Roja Teatro, uno de los principales grupos teatrales de Bolivia, presentó la obra Tinkunakama, “Hasta el encuentro” en quechua, que invita a reencontrarnos y reconectar con la muerte y la vida. Se trata de una versión libre de la novela “El run run de la calavera” del autor boliviano Ramón Rocha Monroy, en donde tras el fallecimiento de un anciano, vivos y muertos se unen en una celebración que desafía el tiempo.

Foto: Compañía Tabla Roja



FRANCIA

Tres elefantes pasan

Tres elefantes gigantes, una banda de música celta y un ejército de soldaditos de plomo recorrieron las calles terminando con un espectacular concierto en vivo. Este espectáculo incluyó la participación de voluntarios chilenos. De Compagnie Oposito.



Fotos: Aïm Constantin



ESPAÑA

Tambores de fuego

Luego de presentarse en los cinco continentes con más de 800 funciones, llegó a Chile este provocador espectáculo que mezcla música, pirotecnia y efectos especiales por la ciudad. Aker, el diablo del akelarre, recorre calles de pueblos con su séquito de percusionistas. Con una mano en un tambor y la otra en la provocación, surge la propuesta de Deabru Beltzak, su primer trabajo.

FRANCIA Y NORUEGA

Moby Dick

Con siete actores, cincuenta marionetas, proyecciones de video, una orquesta ahogada y una ballena gigante en escena, esta obra hace realidad la épica novela de Herman Melville, que relata la expedición ballenera, pero también una investigación sobre los misterios inexplicables de la vida.



Fotos: Christophe Raynaud de Lage





Edición 03
febrero de 2024